

## Englisch/Deutsche Fachwörterliste zur DIN EN ISO 14001

Englisch ISO 14001:2004	Deutsch DIN EN ISO 14001:1996	Deutsch DIN EN ISO 14001:2005
activities (..., products and services)	<i>Aktivitäten (... Produkte und Dienstleistungen)</i>	Tätigkeiten (..., Produkte und Dienstleistungen)
agreement	<i>Vereinbarung</i>	(Übersetzung bleibt wie gehabt)
applicable (legal requirements)	<i>Geltende (...)</i>	Einschlägige (rechtliche Verpflichtungen)
arrangements	<i>Anordnungen</i>	(Übersetzung bleibt wie gehabt)
biodiversity	<i>Artenreichtum</i>	Artenvielfalt (analog Normenreihe DIN EN ISO 14040)
characteristics (... monitoring and measurement)	<i>Kennzeichen (... Überwachung und Messung)</i>	Messgrößen (... Überwachung und Messung)
circumstances	<i>Umstände</i>	Rahmenbedingungen
communication	<i>Mitteilung bzw. Kommunikation</i>	Kommunikation
competence	<i>Kompetenz</i>	Fähigkeit
control of documents	<i>Lenkung der Dokumente</i>	Lenkung von Dokumenten (in 4.4.5) jedoch kontextbezogen auch Kontrolle oder Überwachung
design	<i>Design</i>	Entwicklung
emergency preparedness and response	<i>Notfallvorsorge und -maßnahmen</i>	Notfallvorsorge und Gefahrenabwehr
environmental impact	<i>Umweltauswirkung</i>	(Übersetzung bleibt wie gehabt)
environmental legal requirements	<i>Umweltgesetzliche Anforderungen</i>	Umweltrechtliche Verpflichtung
environmental performance	<i>umweltorientierte Leistung</i>	Umweltleistung (analog DIN EN ISO 14031)
environmental requirements	<i>Umweltanforderungen</i>	Umweltbezogene Anforderungen
environmental review	<i>Umweltorientierte Bewertung</i>	Umweltprüfung
establish, implement, maintain and improve (an EMS)	<i>(ein UMS) einführen, verwirklichen, aufrechterhalten und verbessern</i>	(Übersetzung bleibt wie gehabt)
implementation /implement		Kontextbezogen: Verwirklichung oder Implementierung
legal and other (environmental) requirements	<i>Gesetzliche und andere (umweltbezogene) Anforderungen</i>	Rechtliche Verpflichtungen und andere (umweltbezogene) Anforderungen
management	<i>Oberste Leitung oder Führungskräfte</i>	Kontextbezogen: Vorgesetzte oder Management (siehe auch "top management" weiter unten)
management review	<i>Bewertung durch die oberste Leitung</i>	Managementbewertung
nonconformity	<i>Fehler</i>	Nichtkonformität
Plan-Do-Check-Act	<i>Planen-Durchführen-Prüfen-Handeln</i>	Planen-Ausführen-Kontrollieren-Optimieren
prevention of pollution	<i>Verhütung von Umweltbelastungen/verhüten</i>	Vermeidung von Umweltbelastungen/Vermeiden
procedure	<i>Verfahren</i>	(Übersetzung bleibt wie gehabt)
product stewardship commitment	<i>Produktbezogene Festlegung der Verwaltung</i>	Selbstverpflichtung hinsichtlich der Produktverantwortung
record	<i>Bericht bzw. Aufzeichnung</i>	Aufzeichnung
relevant concerns	<i>Fachliche Einwände</i>	Relevante Einwände
revision (of standards)	<i>Revision (von Normen)</i>	Überarbeitung (von Normen)
scope (Norm)	<i>Anwendungsbereich</i>	(Übersetzung bleibt wie gehabt)
scope (UMS)	<i>Anwendungsbereich</i>	Geltungsbereich
significant environmental impact	<i>Bedeutende Umweltauswirkung</i>	Wesentliche Umweltauswirkung
top management	<i>Management bzw. oberste Leitung bzw. oberste Führungsebene</i>	Oberstes Führungsgremium